

SEPTUAGINTA

VETUS TESTAMENTUM GRAECUM

Auctoritate
Academiae Scientiarum Gottingensis
editum

XI, 2

ECCLESIASTES

edidit
Peter John Gentry

VANDENHOECK & RUPRECHT



SEPTUAGINTA

VETUS TESTAMENTUM GRAECUM

Auctoritate
Academiae Scientiarum Gottingensis
editum

XI,2

ECCLESIASTES

Vandenhoeck & Ruprecht

ECCLESIASTES

editio

Peter John Gentry

Vandenhoeck & Ruprecht

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.de> abrufbar.

© 2019, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Theaterstraße 13,
D-37073 Göttingen
Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf
der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com

ISBN 978-3-647-53427-5

*Dedicated to Norm & Marg Gentry
"Who taught me to love the Word of God"*

Vorwort

Joseph Ziegler began work on Ecclesiastes, but died in 1988. Picking up his task in 1997 was both a pleasure and a pain: a pleasure since following in the footsteps of a great master was a great honour and opportunity; but also a pain since the Collation Books were so messy and hard to read. It was difficult to know just how far he had gone in his research. His notes were also not easy to understand. In many cases, I had to begin the research and individual tasks completely new.

After many years of labour it is difficult to recall all of whom I ought to thank at this time. I received sabbaticals of periods of six months from The Southern Baptist Theological Seminary in 2003, 2006, 2009, 2013, and 2016. During the first three of these, I was also a recipient of Lilly Grants which aided in defraying expenses to live and study in Göttingen, Germany. On many occasions air fares were paid for by the Verwaltung der Akademie der Wissenschaften. I am grateful for the opportunity to have devoted many hours of pleasant study in the Septuaginta-Unternehmen, first in the Akademie der Wissenschaften on Theaterstraße and later in the Lagarde-Haus, usually in the former office of Robert Hanhart.

Many of my graduate students aided me in so many tedious tasks. I fear to name them all as I might fail to mention someone. Various scholars and students are thanked in the Einleitung. Yuri Zozulya helped me to obtain manuscripts from Moscow. Dieter Hagedorn was a huge help providing microfilms and help on Olympiodorus.

I am so grateful to have worked closely with Detlef Fraenkel and Udo Quast and enjoyed fellowship in their homes. I learned much from these great scholars. I am thankful for all the Associate Scholars and Graduate Students in the Septuaginta-Unternehmen and Septuaginta-Kommission who helped me, too many to name over the long years.

Most of all I want to thank my wife, Barbara, for many lonely summers while I went to Germany and many lonely evenings in the winters. Without her support, I could not have finished this task.

Louisville, March 2019

Peter J. Gentry
Donald L. Williams Professor of Old Testament
The Southern Baptist Theological Seminary

Inhalt

Vorwort	V
Einleitung	1
A Die Textzeugen	3
I. Die griechischen Zeugen	3
1. Majuskelhandschriften	3
2. Minuskelhandschriften	4
3. Nicht kollationierte Handschriften	9
4. Papyri und Fragmente	10
5. Abschriften und Abkömmlinge	11
II. Die alten Übersetzungen	11
1. Die altlateinische Übersetzung	11
1.1. Die altlateinischen Fragmente	12
1.2. Der Eccl.-Kommentar des Hieronymus	13
1.3. Die indirekte altlateinische Überlieferung	14
1.4. Zum Textcharakter der altlat. Übersetzung	23
2. Die syrohexaplarische Übersetzung	24
3. Die christlich-palästinisch-aramäische Übersetzung	26
4. Die koptischen Übersetzungen	27
4.1. Die sahidische Übersetzung	27
4.2. Die fajumische Übersetzung	29
5. Die äthiopische Übersetzung	30
6. Die altgeorgische Übersetzung	31
7. Die armenische Übersetzung	34
8. Die arabische Übersetzung	37
9. Die altkirchenslawische Übersetzung	38
III. Die indirekte griechische Überlieferung	40
1. Die griechischen Eccl.-Kommentare	40
1.1. Origenes	40
1.2. Dionysius von Alexandrien	40
1.3. Gregor Thaumaturgos	41
1.4. Euagrios Pontikos	41
1.5. Didymos von Alexandrien	41
1.6. Gregor von Nyssa	42
1.7. Pseudo-Chrysostomos	42
1.8. Olympiodor von Alexandrien	42
1.9. Metrophanes von Smyrna	45

VIII

Inhalt

2. Die griechischen Kirchenschriftsteller.....	45
IV. Die Druckausgaben	48
1. Aldina	49
2. Complutensis	49
3. Sixtina	49
4. Grabe	49
5. Holmes-Parsons	50
6. Rahlfs	50
B Die Textgeschichte	51
I. Die hexaplarische Rezension	51
1. Die Zeugen der hexaplarischen Rezension	51
2. Die kritischen Zeichen des Origenes	52
3. Die Eigenart der hexaplarischen Rezension	52
II. Der ägyptische Texttyp.....	54
1. Die Zeugen des ägyptischen Textes	54
2. Die Heimat des ägyptischen Textes	55
3. Kurze Charakteristik des ägyptischen Textes.....	55
III. Der A-Text	57
1. Die Zeugen des A-Textes	57
2. Kurze Charakteristik des A-Textes	57
IV. Die lukianische Rezension	58
1. Die Heimat des lukianischen Textes	59
2. Die Zeugen der lukianischen Rezension	59
3. Die Eigenart der lukianischen Rezension	59
4. Die antiochenischen Kirchenschriftsteller	61
V. Der Catenentext	63
1. Die Gruppen und Zeugen des Catenentextes	63
2. Kurze Charakteristik des Catenentextes.....	64
VI. Die <i>d</i> -Gruppe.....	66
VII. Die <i>k</i> -Gruppe	66
VIII. Die <i>codices mixti</i>	66
IX. Fragmentarische Zeugen ohne eindeutige Gruppenzugehörigkeit	68
X. Die jüngeren griechischen Übersetzer.....	68
1. Einführende Bemerkungen	69
2. Die Zeugen der jüngeren griechischen Übersetzungen	70

3. Vergleich zwischen der jüngeren Forschung und den Quellen, die Field verwendet.....	76
4. Zum Textcharakter der jüngeren griechischen Übersetzungen	78
5. Der textkritische Wert für die Hebräische Bibel	80
XI. Die hebräische Texttradition	81
1. Der Masoretische Text	81
2. Die Handschriften vom Toten Meer	82
3. Die Peshitta	83
4. Das Fragment der Kairoer Geniza	84
5. Die Vulgata	85
6. Übersetzungstechnische Erwägungen.....	86
C Zur Herstellung des ältesten erreichbaren Eccl.-Textes	89
D Die Anlage der Textedition	92
I. Der kritische Text	92
II. Die Kopfleiste.....	92
III. Der erste Apparat (App I)	94
IV. Der zweite Apparat (App II)	96
V. Die Kolometrie und Stichometrie der Ausgabe	96
E Grammatica und Orthographica	98
F Zeichen und Abkürzungen	116
Ausgabe des Textes	125

Einleitung

A Die Textzeugen

I. Die griechischen Zeugen

Die Ausgabe von Eccl.¹ beruht auf folgenden Hss., die vom Septuaginta-Unternehmen neu kollationiert wurden:²

1. Majuskelhandschriften

- A London, BL, Royal 1 D.V.; V. Jh. „Codex Alexandrinus“. Sigel bei H.-P.: III.
- B Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 1209; IV. Jh. „Codex Vaticanus“.
- C Paris, Bibl. Nat., Gr. 9; V. Jh. (rescr. XIII. Jh.) „Codex Ephraemi Syri rescriptus“. Es fehlt wegen Blattverlusts 115 — 218 *μοχθω*.³
- S London, BL, Add. 43725 (früher Leningrad, Öff. Staatsbibliothek, Gr. 259); IV. Jh. „Codex Sinaiticus“. Sigel bei Swete: **Σ**.
- V Venedig, Bibl. Marc., Gr. I; VIII. Jh. „Codex Venetus“. Sigel bei H.-P.: 23.
- 3010 Turin, Bibl. Naz., C.V.25; VII. Jh. rescr. Inhalt: 217d — 320a (sehr fragmentarisch und zum Teil verbrannt resp. verkohlt, Schlüsse *e silentio* sind nicht zulässig).⁴

¹ Die Abkürzungen für die biblischen Bücher stammen aus A. RAHLFS, (Hg.) *Psalmi cum Odis, Septuaginta. Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate editum*, Bd. X, Göttingen 1931, 9.

² Vgl. zur ausführlichen Beschreibung der nachstehend aufgeführten Hss. die entsprechenden Angaben bei A. RAHLFS, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments. Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert*, bearb. von D. Fraenkel, *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*, Suppl. I/1, Göttingen 2004, und A. RAHLFS, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments*, MSU 2, Berlin 1914.

³ Vgl. zu dieser Hs. F. ALBRECHT, *Codex Ephraemi Syri rescriptus*.

⁴ Die schwer lesbare Hs. Ra 3010 wurde für die vorliegende Ausgabe von Chiara Faraggiana di Sarzana und Felix Albrecht kollationiert.

2. Minuskelhandschriften

- 46 Paris, Bibl. Nat., Coisl. 4; XIII./XIV. Jh.
- 68 Venedig, Bibl. Marc., Gr. 5; XV. Jh.
- 106 Ferrara, Bibl. Comun., 187 I; XIV. Jh. Sigel bei Br.-M.: p.
- 125 Moskau, Staatl. Hist. Mus. (GIM), Syn. Bibl., Gr. 30; XIV. Jh. Auf Bl. 262a–264b steht Eccl. mit größeren Auslassungen. Inhalt: 1₁ — 2₂₃ 3₁₇ — 4₈ 5₁₇ — 6₁₂ 7₁₃ — 8_{4a} 9_{7–18} 10₄ — Schluss. Sigel bei H.-P.: 125.
- 130 Wien, Nat. Bibl., Theol. gr. 23; XII./XIII. Jh. Sigel bei H.-P.: 131, bei Br.-M.: s.
- 139 Mailand, Bibl. Ambr., A 148 inf.; X./XI. Jh. Cat.
- 147 Oxford, Bodl. Libr., Laud. gr. 30 (A); XII. Jh. Cat.
- 155 Oxford, Bodl. Libr., Auct. T. 2. 4; XI. Jh. Inhalt: 2_{16e} *αποθα*] *νηται* — 5₇ *επ' αυ*[*τους* 8_{12c} *γνωσ*] *κω εγω* — 12_{1d} *οις*.
- 157 Basel, Univ.-Bibl., B. VI. 23; XII. Jh. Es fehlen wegen Blattverlusts 5_{6b} *οτι* — 5_{16b} *και θυμω* 8_{16c} *της γης* — 9_{5a} *οτι αποθα*[*ροννται*].
- 159 Moskau, Russ. Staatsarchiv für alte Dokumente, Fonds 1607, Inv. 1.22 (früher Dresden, Sächs. Landesbibl., A. 107); XII. Jh. Cat.¹
- 161 Moskau, Russisches Staatsarchiv für alte Dokumente, Fonds 1607, Inv. 1.7 (früher Dresden, Sächs. Landesbibl., A. 170); XIV. Jh.
- 248 Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 346; XIII. Jh.
- 252 Florenz, Bibl. Laur., Plut. VIII 27; X. Jh.
- 253 Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 336; XII. Jh. (zu Hs. 253 siehe ausführlich F. Albrecht, Psalmi Salomonis, 13).
- 254 Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 337; X. Jh.
- 260 Kopenhagen, Kgl. Bibl., Gamle Kgl. Saml. 6; X. Jh. Eccl. mit Rand-Kommentar (zu Hs. 260 siehe ausführlich F. Albrecht, Psalmi Salomonis, 13–15).
- 261 Florenz, Bibl. Laur., Plut. VII 30; geschrieben 1323.
- 295 Rom, Bibl. Vat., Ottob. gr. 56; XV. Jh. Cat. Es fehlt der Anfang bis 3₁₁.
- 296 Rom, Bibl. Vat., Palat. gr. 337; XI. Jh.

¹ Zur Datierung vgl. P. GENTRY u. F. ALBRECHT, *Amazing History*.

- 299 Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 1694; geschrieben 1202. Cat. Inhalt: Kap. 1 — 7. I₁ — I₁₁ überliefert die Hs. in zwei Fassungen: zunächst fortlaufender Bibeltext, danach setzt die Catene ein, in der I₁ — I₁₁ wiederholt wird. Im Apparat der Ausgabe wird die erste Fassung als 299^A und die zweite als 299^B zitiert. Wenn beide Fassungen die gleiche Lesart vertreten, wird nur 299 benutzt.
- 311 Moskau, Staatl. Hist. Mus. (GIM), Syn. Bibl., Gr. 354; XII. Jh.
- 336 Athos, *Ἰβήρων* 555; XIV. Jh. (zu Hs. 336 siehe ausführlich F. Albrecht, *Psalmi Salomonis*, 15–17).
- 337 Athos, *Ἰβήρων* 615; XIV. Jh.
- 338 Athos, *Ἰβήρων* 676; XIV. Jh. Cat. Es fehlt I₁ — 4 und wegen Blattverlusts 56 *φοβοῦ* — 511.
- 339 Athos, *Κοιτινίου* 8; XI. Jh.
- 342 Athen, Historische u. ethnologische Gesellschaft, 200; XIII. Jh. Cat. Es fehlt 7₂₉ *πολλός* — Schluss.
- 357 Bologna, Bibl. Univ., 3640; XII. Jh. Die erste Spalte I₁ — 8 *ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμ[μός]* ist kaum lesbar. Die letzte Spalte endet mit 12_{11c} *οὐ παρά*. Die folgenden Wörter bis zum Schluss sind im XIV./XV. Jh. ergänzt worden.
- 359 Cambridge, Trinity Coll., O. 1. 53; XIII./XIV. Jh. Erhalten sind 9_{7a} *Δεῦ[ρο] φάγε* — 15_b *καὶ διασώσει* 10_{10b} *ἐτ[άραξεν]* — Schluss.
- 371 Escorial, Real Bibl., R-I-3; XVI. Jh. zweite Hälfte. Cat.
- 390 Genua, Missione urb., 2; geschrieben 1075. Cat.
- 411 Jerusalem, Patr.-Bibl., *Τάρον* 370; XVI. Jh. Mitte.
- 415 Leiden, Univ.-Bibl., Vulc. 50; XV./XVI. Jh. Cat.
- 425 London, BL, Royal 1 A. XV.; XIV. Jh.
- 443 Mailand, Bibl. Ambr., B. 68 sup.; X. Jh.
- 471 Moskau, Staatl. Hist. Mus. (GIM), Syn. Bibl., Gr. 147; XIII. Jh., kollationiert aus CCSG 24 (zu Ra 471 siehe ausführlich F. Albrecht, *Psalmi Salomonis*, 24).
- 475 Moskau, Staatl. Hist. Mus. (GIM), Syn. Bibl., Gr. 355; XIII./XIV. Jh. Text und Kommentar.
- 503 Oxford, Bodl. Libr., Auct. E. 2. 16; XII./XIII. Jh. (Cat. bis 89).
- 504 Oxford, Bodl. Libr., Auct. E. 2. 17 und 18; XVI. Jh. Cat.
- 522 Cambridge, Trinity Coll., B. 7. 3; XIII. Jh. Enthält Eccl. mit Catenenexzerpten.
- 534 Paris, Bibl. Nat., Coisl. 18; XI. Jh.

539 Paris, Bibl. Nat., Coisl. 193; XI. Jh. Enthält Eccl.-Exzerpte mit hexaplarischen Lesarten und dazugehörigen Catenenexzerpten. Die biblischen Lemmata:

1_{1a} ῥήματα — Δαυιδ 1_{2b} ματαιότης 2° — fin 1_{6c} κυκλοῖ —
 πᾶν 1° 1_{8b} οὐ 1° — λαλεῖν 1_{9a} τί 1° — γενησόμενον 1_{9b} τὸ
 ποιηθησόμενον 1_{11a} οὐκ 1° — πρώτοις 1_{13b} καί 2° —
 κατασκέψασθαι 1_{13e} ὅτι — ἀνοῦ 1_{15ab} διεστραμμένον
 — ἀριθμηθῆναι 2_{2a} γέλωτι — περιφοράν 2_{4a} ἐμεγάλυνα
 — μου 2_{5b} καί 2° — καρποῦ 2_{6b} τοῦ — ξύλα 2_{10abcde}
 καί 1° — μου 4° 2_{11d} καί 3° — πᾶς 2_{12ab} καί 1° — περι-
 φοράν 2_{14a} init — αὐτοῦ 2° 2_{22b} καί — αὐτοῦ 2° 2₂₅ — 2_{26bc}
 ἔδωκε 1° — ἐδφροσύνην 2_{26de} καί 3° — συναγαγεῖν 3_{10ab}
 εἶδον — ἀνοῦ 3_{12b} καί — αὐτοῦ 3_{14ab} ἔγνω — αἰῶνα 3_{14d}
 καί 1° — ἀφελεῖν 3_{15c} καί 2° — διωκόμενον 3_{18ab} ἐκεῖ
 — ἀνοῦ 3_{18d} — 1_{9a} καί 2° — συνάντημα 1° 3_{21c} καί 2° —
 κτήρους 3_{22d} — 4_{1b} ὅτι 3° — σκοφαντίας 4_{2ab} καί —
 ζῶντας 4_{3c} ὅς — πονηρόν 4_{4a} καί 1° — μόχθον 4_{5a} — 6_b ὁ
 ἄφρων — μόχθον 4_{8ab} ἔστιν — αὐτῷ 4_{9b} οἷς — αὐτῶν 4_{11b}
 — 1_{3ab} καί 3° — ἄφρονα 4_{14a} ὅτι 1° — βασιλεῦσαι 4_{17d} ὅτι
 — κακόν 5_{1bc} καρδία — θῦ 5_{3abc} καθώς — ἄφροσιν 5_{6a}
 ὅτι 1° — πολλῶν 5_{7ab} εἰάν — πράγματι 5_{10bc} καί — αὐ-
 τοῦ 5_{12a} — 1_{3a} ἔστιν — πονηρῶ 5_{14a} καθώς — γυμνός 5_{17abc}
 ἰδοῦ — ἀγαθωσύνην 5_{18abc} καί 1° — αὐτοῦ 1° 5_{19a} — 6_{2c} ὅτι
 — αὐτοῦ 1° 6_{2f} ὅτι — αὐτόν 6_{7b} καί — πληρωθήσεται 6_{8b}
 — 1_{0a} διὰ τί — αὐτοῦ 7_{1a} — 2_b ἀγαθόν 1° — πότον 7_{2d} — 3_{ab}
 καί 1° — καρδία 7_{7a} ὅτι — σοφόν 7_{8a} ἀγαθή — αὐτοῦ 7_{9b}
 — 1_{0ab} ὅτι — ταύτας 7_{11a} — 1_{2a} ἀγαθή — ἀργυρίου 7_{14c}
 καί 2° — τούτῳ 7_{15b} — 1_{6a} ἔστιν — πολύ 7_{17ab} μὴ ἀσεβήσης
 — σου 7_{17b} ἴνα — σου (sic) 7_{18ab} ἀγαθόν — σου 7_{25b}
 καί 3° — περιφοράν 7_{27b} μία — λογισμὸν 8_{2a} init — φύλα-
 ξον 8_{7b} ὅτι 2° — fin 8_{10bc} καί 2° — ἐπορεύθησαν 8_{10d}
 ὅτι — ἐποίησαν 8_{11a} init — ἀντίρροησις 8_{11cd} διὰ —
 ἐπληροφορήθη 8_{12a} init — πονηρόν 8_{12cd} ὅτι 1° — θῦ
 8_{14abc} init — ἀσεβῶν 9_{1a} init — μου 1° 9_{3e} — 4_a καί ὁπίσω
 — ζῶντας 9_{10a} init — ποιῆσαι 9_{10c} ὅτι — γνώσις 9_{11bcd}
 ὅτι 1° — ἄρτος 9_{11fg} — 1_{2a} καί 5° — αὐτοῦ 9_{13b} καί 2°
 — 1_{4a} πόλις 9_{14c} καί 4° — χάρακας 9_{17a} init — ἀκούον-

ται 10_{1a} init — *ἡδύσματος* 10_{4c} *ὅτι* — fin 10_{9a} *ἐξαίρων* —
αὐτοῖς 1° 10_{11b} *καί* — fin 10_{14bc} *οὐκ* — *ἐσόμενον* 10_{15b}
ὅς — fin 10_{17b} *καί* 1° — *δυνάμει* 10_{19c} *καί* 2° — fin 11_{3c}
ἐάν 2° — *νότῳ* 11_{5a} init — *πᾶς* 11_{6c} *ὅτι* — *στοιχῆσει* 11_{8bc}
ἐν — *σκότους* 11_{9b} *καί* 1° — *σου* 2° 11_{9c} *καί* 2° —
σου 4° 11_{10ab} init — *σου* 2° 12_{1c} *ἔως* — *κακίας* 12_{3b}
καί 1° — *δυνάμεως* 12_{3d} *καί* 3° — fin 12_{6b} *καί* 1° — *ἀνθέ-*
μιον 12_{10abc} init — *λόγους* 2° 12_{11ab} init — *πεφντευμένοι*.

- 540 Paris, Bibl. Nat., Coisl. 194; XIII. Jh. Cat.
 542 Paris, Bibl. Nat., Gr. 10; IX. Jh.
 543 Paris, Bibl. Nat., Gr. 11; geschrieben 1186.
 545 Paris, Bibl. Nat., Gr. 18; XIII. Jh.
 547 Paris, Bibl. Nat., Gr. 35; XIII. Jh.
 548 Paris, Bibl. Nat., Gr. 36; XIV./XV. Jh.
 549 Paris, Bibl. Nat., Gr. 57; XI. Jh.
 560 Paris, Bibl. Nat., Gr. 151; XIII. Jh. Cat.
 561 Paris, Bibl. Nat., Gr. 152; XIII. Jh. Cat.
 563 Paris, Bibl. Nat., Gr. 154; XII. Jh. Cat.
 571 Paris, Bibl. Nat., Gr. 172; XVI. Jh. Cat.
 574 Paris, Bibl. Nat., Gr. 176; XVI. Jh. Cat. Nur Kap. 1–2 wurden
 kollationiert; die Hs. gehört zur C-Gruppe und weist keine Be-
 sonderheiten auf.
 601 Paris, Bibl. Nat., Gr. 2509; XV. Jh.
 602 Paris, Bibl. Nat., Gr. 2511; XV. Jh.
 609 Paris, Bibl. Nat., Suppl. gr. 500; XVI. Jh. Eccl. mit Scholien.
 613 Patmos, *Ἰωάννου τοῦ θεολόγου* 209; XIII. Jh. Innerhalb der
 Kap. 4 und 5 ist der Text folgendermaßen umgestellt:
 1₁ — 4_{16c} 5_{14d} — 16_a 4_{16d} — 5_{14c} 5_{14d} — 16_b *καὶ* 5_{16b} — Schluss.
 5_{14d} — 16_a ist somit doppelt vorhanden und als 613¹ resp. 613^{II}
 notiert.
 631 Raudnitz, Lobkowitz'sche Bibl., VI. E. f. 19; XIV. Jh.
 637 Rom, Bibl. Casan. 241; XI. Jh.
 645 Rom, Bibl. Vat., Barber. gr. 388; XIII. Jh. Cat.
 698 Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 1974; X./XI. Jh.
 705 Athen, Nat. Bibl. (EBE), 2410; XIII./XIV. Jh. Cat. Inhalt: 1₁ —
 3₁₂.

- 706 Athen, Nat. Bibl. (EBE), 2641; geschrieben 914 (früher: Serres, *Ἰωάννου τοῦ Προδρομίου* 3).
- 728 Venedig, Bibl. Marc., Appendix I 13; XI./XII. Jh.
- 732 Venedig, Bibl. Marc., Gr. 21; X./XI. Jh. Cat.
- 754 Wien, Nat. Bibl., Theol. gr. 147; XI Jh. Inhalt: 1₁ — 4₈ Cat. Proc. in Eccl.; 4₉ — Schluss fortlaufender Bibeltext.
- 766^A Athos, *Λαύρα*, Γ 115 (355); XII. Jh. Inhalt: Die Hs. 766 überliefert den Text von Eccl. zweimal (zweikolumnig geschrieben): 766^A steht auf Bl. 216a–224b, 766^B steht auf Bl. 189b–197b. 766^A ist offenbar älter, wahrscheinlich der Rest eines beschädigten Codex, den man an 766 angebunden hat. Ein Blatt (2_{5b} *παν* — 2_{4c} *αγα*) fehlt. Die zweite Kolumne von Bl. 224a (12₁ — 5), bes. 12₅, und das letzte Blatt (12₅ — Schluss), bes. 12₈ — 11, sind aufgrund von Beschädigungen teilweise nicht zu lesen.
- 766^B Athos, *Λαύρα*, Γ 115 (355); XII. Jh. Inhalt: siehe 766^A.
- 770 Athos, *Λαύρα*, Β 114 (234); XII. Jh. Inhalt: *init libri* — 11_{8b} *προστιθη[σιν]*.
- 788 Tirnavos, *Ἀημοτικὴ Βιβλιοθήκη* 25; X. Jh. Cat.
- 795 Athos, *Λαύρα*, Γ 51 (291); XII./XIII. Jh.
- 797 Athen, Benaki-Museum, Echangeables 72; XIII./XIV. Jh.
- 798 Rom, Coll. Gr., 16; XIV. Jh. Cat.
- 3011 Rom, Vallic. gr. 67 (E 21); XIV. Jh.¹

Die folgende, heute verschollene Hs. wurde von H.-P. kollationiert:

- 298 Ukraine, Codex Eugenii II; XII. Jh.

¹ Vgl. zu dieser Handschrift E. MARTINI, *Catalogo di Manoscritti Greci esistenti nelle Biblioteche Italiane*, Vol. 2 *Catalogus codicum Graecorum qui in Bibliotheca Vallicellana Romae adservantur*, Mailand 1902, 98–108.

3. Nicht kollationierte Handschriften

Die folgenden jüngeren Hss. wurden nicht kollationiert, da sie keinen wichtigen Text erwarten ließen:

- 122 Venedig, Bibl. Marc., Gr. 6; XV. Jh. Abschrift von 68.
 348 Basel, Univ.-Bibl., A. VII. 6; XVI. Jh. Cat.
 352 Berlin, Staatsbibl., Phill. 1411; geschrieben um 1540. Cat.
 353 Berlin, Staatsbibl., Phill. 1412; geschrieben um 1540. Cat.
 436 Madrid, Bibl. Nac. 4749; geschrieben 1556. Cat.
 437 Madrid, Bibl. Nac. 4781; XVI. Jh. Cat.
 462 Modena, Bibl. Est., Gr. 64; geschrieben 1505.
 464 Modena, Bibl. Est., Gr. 155; geschr. 1550. Eccl. mit Randscholien.
 485 München, Staatsbibl., Gr. 131; geschrieben 1549. Eccl. mit Catenenexzerpten.
 486 München, Staatsbibl., Gr. 292 und 294; XVI. Jh. Cat.
 632 Rom, Bibl. Angel., Gr. 113; XVI. Jh. Cat. Abschrift von 732.
 720 Turin, Bibl. Naz. B. II. 8; geschrieben 1583. Cat.
 753 Wien, Nat. Bibl., Theol. gr. 128; XIII./XIV. Jh. Enthält entgegen den Angaben bei Rahlfs (1914) lediglich Exzerpte aus Iob.
 755 Wien, Nat. Bibl., Theol. gr. 199; XVI. Jh. Cat.
 3007 Sinai, Cod. gr. 311; Geschrieben 1510. Cat. Abschrift von 299.
 3012 Rom, Coll. Gr., 7; XV. Jh. Inhalt: 1₅ — 2₅ 2₁₁ — 5₇ (lückenhaft)
 Cat. Olymp. in Eccl.; 5₈ — Schluss alia Cat. (Mischtyp).
 — Berlin, Staatsbibl., Phill. 1422; XVI./XVII. Cat.
 — Berlin, Staatsbibl., Phill. 1484; XVII. Cat.
 — New Haven, Yale University Library, gr. 273; geschrieben 1583. Cat.
 — Rom, Bibl. Casanatense, 203 (G.III.9); XVI. Jh. (Cat. ab 3₁₂ — Schluss). Abschrift von 295.
 — Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 1521; XVII. Jh. Cat.
 — Rom, Bibl. Vat., Ottob. gr. 112; XVI. Jh. (Cat. ab 3₁₂ — Schluss). Abschrift von 295.

In folgender Hs. ist der Eccl.-Teil verbrannt:

- 442 Madrid, Bibl. de la Univ. Central, E. 1, no 10; XV./XVI. Jh. Vgl. N. FERNÁNDEZ MARCOS, Un manuscrito Complutense redivivo: Ms. griego 442 = Villa-Amil 22, Sefarad 65 (2005), 65–83.

4. Papyri und Fragmente

- 818 (A): Mailand, Univ. del S. Cuore, P. Med. Inv. 151; (B): Ann Arbor, Univ. Libr., P. Michigan, Inv. 27; Ende III. Jh. Fragmentarisch. Inhalt: (A): Eccl. 3¹⁷ — 18 21 — 22 (B): Eccl. 6³ — 5 8 — 11. Ausgaben: (A): *editio princeps* durch R. ROCA-PUIG, P. Med. Inv. n. 151 (Eccl. III, 17–18, 21–22), *Aegyptus* 32 (1952), 215–22 + Tafel mit Photographien von (A) + (B). S. 215–19 findet sich der Nachweis der Zugehörigkeit beider Fragmente zu einem Codex. Vgl. S. DARIS, *Papiri Milanesi*, vol. 1, fasc. 2, Mailand 1966, Nr. 13 (im Anschluss an Roca-Puig). (B): P. Mich. III, Nr. 135, 8–9 (ed. H.A. Sanders).
- 870 Barcelona, Seminario de Papirologia, P. Inv. 225r (= PLit. Palau Rib. 3); IV./V. Jh. Inhalt: 1⁵ 6^{cd} 8 9^c 10 11 15 2^{15d} 1^{18b} 2^{14ab} 3^{11aa} 3^{7bβ} 8^{ab} 15^{ab} 4² 5 9 10 7^{23b} 24^a 8^{14bcde}. Die Verse sind in der Reihenfolge des Papyrus aufgeführt, wobei auffällt, dass 1^{18b} 2^{14ab} hinter 2^{15d} stehen. Der Anfang der Zeilen ist fast immer unleserlich. Dies betrifft 1^{5a} 6^c 8^a 8^c 9^c 10^a 10^c 11^b 11^d 15^a 18^b 3^{7b} 4^{2a} 5^a 6^a 9^a 10^b 7^{23b} 24^{aa} 8^{14bcd}. Ausgabe: J. O'CALLAGHAN, *Frammenti antologici dell' Ecclesiaste, del Cantico dei Cantici e dell' Ecclesiastico* (P Palau Rib. Inv. 225r), *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia* 2, Napoli 1984, 357–65.
- 969 Florenz, Bibl. Laur., PSI 1297; VI./VII. Jh. Inhalt: 2¹⁷ 3¹¹ 4¹ — 3 17 5¹ 4. Ausgabe: PSI 13, Nr. 1297, 12–16 (ed. G. Mercati).
- 992 Oxford, Sackler Library (früher Ashmolean Mus.), P. Oxyrhynchus XVII 2066; V./VI. Jh. Sehr fragmentarisch. Inhalt: 6⁶ — 8^a (recto) 6^{12bcde} — 7¹ (verso). Wie 818 ist auch 992 stark zerstört; nur einzelne Wörter sind vollständig oder annähernd vollständig erhalten: 6^{6a} και ει εζ[ησε ... ε] | των 6^{6b} και αγα[θωσσην ον] | κ ειδε[ν 6^{6c} μη ουκ | πορε[υεται 6^{7a} πας μο[χθος ...] | εις σ[τομα 6^{7b} και γε η [ψυχη 6^{8a} οτι πε[ρυσσεια ...] | υπερ 6^{12c} αυτα 7^{1a} υπερ 7^{1b} θανατου. Ausgabe: P. Oxy. XVII, Nr. 2066, 2–3 (ed. A. S. Hunt).
- 998 Hamburg, Staats- und Univ.-Bibl., P. bil. 1; um 300. Inhalt: Bl. 15–21 Eccl. (griech.), Bl. 22–28 Eccl. (kopt.).

5. Abschriften und Abkömmlinge

- 122 Venedig, Bibl. Marc., Gr. 6; XV. Jh. Abschrift von 68.
- 125^{II} Moskau, Staatl. Hist. Mus. (GIM), Syn. Bibl., Gr. 30; XIV. Jh. Auf Bl. 265a–268a ist Eccl. (zum zweiten Mal, hier aber vollständig) nachträglich hinzugefügt. Eng verwandt mit 542.
- 149 Wien, Nat. Bibl., Theol. gr. 11; XI. Jh. Abschrift von 260 (zu Hs. 149 siehe ausführlich F. Albrecht, *Psalmi Salomonis*, 23–24). Benutzt lediglich in Eccl. 8₁₃.
- 752 Wien, Nat. Bibl., Theol. gr. 115; XVI. Jh. Cat. Inhalt: 1₁ — 3₁₂ fortlaufender Bibeltext. Ab 3₁₂ Abschrift von 295.

II. Die alten Übersetzungen

1. Die altlateinische Übersetzung (La^{94 95 160} Hi)

P.-M. BOGAERT, „Caelorum ratio, ratio sub sole.“ L’emploi de ratio chez les traducteurs latins de la Bible et notamment chez saint Jérôme, in: *Ratio. VII Colloquio internazionale del Lessico intellettuale europeo*, Roma, 9–11 gennaio 1992 (LIE 61), Florenz 1994, 69–83.

W. W. CANNON, Jerome and Symmachus: Some Points in the Vulgate Translation of Koheleth, in: *ZAW* 4 (1927), 191–99.

P. J. GENTRY, Propaedeutic to a Lexicon of the Three: The Priority of a New Critical Edition of Hexaplaric Fragments, in: *AraSt* 2.2 (2004), 145–74.

DERS., The Role of the “Three” in the Text History of the Septuagint: Aspects of Interdependence of the Old Greek and the Three in Ecclesiastes, in: *AraSt* 4.2 (2006), 153–92.

S. LEANZA, Le tre versioni geronimiane dell’Ecclesiaste, in: *ASEs* 4 (1987), 87–108.

DERS., Il Traduttore è d’umor nero. Notazioni sulla Vulgata dell’Ecclesiaste, in: L. Holz/J.-C. Fredouille (Hgg.), *De Tertullien aux Mozarabes. Mélanges offerts à Jacques Fontaine. Antiquité tardive et christianisme ancien (IIIe–VIe siècles)*, Paris 1992, 107–10.

M. REVILLA, El Códice Ovetense de los Evangelios y la Biblia de Valvanera, in: *La Ciudad de Dios* 117 (1919), 393–399; 118 (1919), 23–28; 120 (1920), 48–55; 122 (1922), 190–210.

A. VACCARI, Recupero d’un lavoro critico di S. Girolamo, in: A. Vaccari, *Scritti di Erudizione e di filologia II*, SeL 67, Rom 1958, 83–146.

Folgende Quellen wurden für diese Ausgabe ausgewertet:

- La⁹⁴ Escorial, Biblioteca de San Lorenzo 54. V. 35; geschrieben 1561. Ausgabe: M. Ángeles Márquez.¹ Randnoten.
- La⁹⁵ Madrid, Academia de la Historia Aemil. 2–3; XII. Jh. Ausgabe: M. Ángeles Márquez. Randnoten.
- La¹⁶⁰ Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 11; VIII. Jh. Ausgabe: C. P. CASPARI, Das Buch Hiob (1,1 — 38,16) in Hieronymus's Uebersetzung aus der alexandrinischen Version nach einer St. Galler Handschrift saec. VIII, Christiania 1893. Digitalisate der Handschrift sind online verfügbar (www.stiftsbibliothek.ch).
- Hi Hieronymus, Commentarius in Ecclesiastes [CCSL 72, 247–360].

1.1 Die altlateinischen Fragmente (La^{94 95 160})

La^{94 95}

Unverfälschte Belege zur Ecclesiastesversion der *Vetus Latina* sind selten. Codex 94 bezieht sich auf eine Kopie von Glossen aus der nun verlorenen Valvanera Bibel (X.–XI. Jh.), die sich in einer Vulgata-Inkunabel, erschienen 1478 in Venedig, fanden. Die gleichen Glossen stehen am Seitenrand einer zweibändigen *Vulgata*-Ausgabe aus dem XII. Jh. Dieser Texttyp kann nicht näher bestimmt werden, da die Glossen der *Vetus Latina*, die dem Seitenrand der genannten *Vulgata*-Ausgaben beigegeben sind, lediglich aus zwölf Versen bestehen.

La¹⁶⁰

Gemäß Vaccari repräsentiert La¹⁶⁰ bereits die hexaplarische Rezension des Hieronymus. Ziegler führt zu Hiob aus, „Nur ihm (sc. Hieronymus) verdanken wir die getreueste Wiedergabe der hexaplarischen Rezension des Iob“ (Ziegler, *Iob*, 39.64). Offensichtlich überliefert La¹⁶⁰ auch die hexaplarische Rezension für das Hohelied. Für Ecclesiastes sind die Belege hingegen zu schwach, da lediglich 26 Ver-

¹ Der Herausgeber dankt herzlich M. Ángeles Márquez für die freundliche Bereitstellung des unpublizierten Manuskripts der Ausgabe.

se vorhanden sind. Im Unterschied zum kritischen Text schließt sich La¹⁶⁰, abgesehen von 7₁₃ und 11₄, nicht der O-Gruppe an (3₁, 4₁₀, 7_{2a}, 7_{2b}).

Belegstellen, an denen sowohl hexaplarisches Material vorliegt als auch La¹⁶⁰ bezeugt ist, sind selten. Ein solcher Fall ist 8₂. Dort stimmt La¹⁶⁰ mit der *Vetus Latina* überein und widerspricht der hexaplarischen Rezension des Hieronymus (Ecclesiasteskommentar).

Dennoch zeigt La¹⁶⁰ bereits die Art der Rezension, wie sie im Ecclesiasteskommentar zu finden ist, z.B. in Form von Korrekturen im Blick auf das Hebräische: In einer Reihe von Fällen ist La¹⁶⁰ nützlich, um die *Vetus Latina* im Gegenüber zum revidierten Lemmatextes des Kommentars aufzuzeigen.

1.2 Der Ecclesiasteskommentar des Hieronymus (Hi)

Hieronymus hat bei weitem mehr Material überliefert als alle anderen Quellen zusammengenommen. Immerhin hat er den Text dreimal bearbeitet: (1) Die hexaplarische Rezension im Jahr 387, (2) den Lemmatext des Ecclesiasteskommentars im Jahr 388 und (3) die Übersetzung aus dem Hebräischen (*ex hebraica veritate* — später übernommen für die *Vulgata*) im Jahr 398.

Der Lemmatext des Ecclesiasteskommentars ist problematisch, da er einen Mischtext enthält: (1) sporadische und unsystematische Korrekturen der *Vetus Latina* durch Hieronymus, die auf dem Hebräischen Text basieren, (2) die Überlieferung der *Vetus Latina*, teils in Form der hexaplarischen Rezension, und (3) Korrekturen der *Vetus Latina* durch das Einbeziehen der Übersetzung der drei jüdischen Rezensionen. Es gilt daher zu bedenken, dass der Lemmatext, selbst wenn er ein guter Zeuge der *Vetus Latina* ist, stets als Mischtext betrachtet werden muss.

Das Siglum Hi bezieht sich auf das Lemma des Kommentars. Wenn der Text des Lemmas und das Zitat im Kommentar sich unterscheiden, wird dies stets durch die Verwendung von Hi^{lem} oder Hi^{com} angedeutet. Dagegen wird Hi^{LXX} verwendet, um Zitate der *Vetus Latina* zu bezeichnen, die Hieronymus im Kommentar verwendet hat. Im zweiten Apparat wird Hi verwendet, um auf explizite Zitate der drei jüdischen Rezensionen im Kommentar hinzuweisen.

Zur Charakteristik des Lemmatextes lässt sich Folgendes sagen: Erstens beinhaltet der Lemmatext spontane und unsystematische Korrekturen, die auf dem hebräischen Text des Hieronymus basieren. Zweitens birgt das Lemma des Ecclesiasteskommentars viele hermeneutische und stilistische Verbesserungen von La. Drittens korrigiert Hieronymus den Text von La basierend auf der Übersetzung der drei jüdischen Rezensionen, gewöhnlicherweise auf Grundlage von Symmachus. Cannon führt 56 Fälle an, in welchen Hieronymus die Wiedergabe von Symmachus für die *Vulgata*-Version des Buches Ecclesiastes übernimmt. In einer nicht publizierten Studie erhöht J. Ziegler diese Zahl auf 61. Viele dieser Fälle finden sich bereits im Lemmatext des Kommentars.

Hieronymus korrigierte regelmäßig die lateinische Übersetzung von καὶ γε, basierend auf Symmachus' Wiedergabe ἀλλὰ καί, in *sed et*. Für eine ausführliche Diskussion diesbezüglich siehe Gentry 2006.

1.3 Die indirekte allateinische Überlieferung (Die lateinischen Kirchenschriftstellerzitate)

R. GRAYSON, Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut Moyen Âge. 5e édition mise à jour du *Verzeichnis der Sigel für Kirchenschriftsteller* commencé par Bonifatius Fischer, continué par Hermann Josef Frede. 2 Bde. Freiburg i.B. 2007.

Die einzigen relevanten Zeugen für die LXX (abgesehen von Hieronymus, s.o.) sind die folgenden: Ambrosius (20×); Cassiodor (8×); Rufinus (6×); Augustinus (5×) und Pseudo-Augustinus (4×). Darüber hinaus bieten 27 weitere Autoren gelegentliche Zitationen.

Aufgrund ihrer Häufigkeit sollen die Zitate bei Ambrosius und Cassiodor im Folgenden textgeschichtlich charakterisiert werden:

Amb

Die Zitate des Ambrosius enthalten in den nachgenannten 16 Fällen weder hexaplarische Lesarten noch deuten sie auf eine Revision in Richtung der *Vulgata* (**V**) hin: 2_{6b}, 4_{4c} (ἀνδρός), 4_{13b}, 5_{3a}, 5_{11a} (τοῦ δούλου), 5_{11b} (εἰ), 5_{11b} (καὶ εἰ), 5_{15c}, 6_{5b}, 6_{12c}, 7_{6a}, 7_{25a} (ἐκλύκωσα — καρδιά μου), 7_{25c} (ἀφροσύνην), 9_{7a} (θεῦρο φάγε), und 9_{7c} (ἦδη). Von diesen 16 Zitaten stimmt Amb in den folgenden fünf Fällen nicht mit

anderen griechischen Zeugen überein: 5_{3a}, 5_{11b} (εἰ), 5_{11b} (καὶ εἰ), 7_{25a} (ἐκκύκλωσα — καρδία μου), und 9_{7a} (δεῦρο φάγγε). Die verbleibenden elf Fälle stimmen überein mit *L* (4×), *C'* (5×), *cII* (5×), *d* (5×) und *k* (5×).

In 4_{10a} stimmt Amb mit **ϐ** überein. Da auch die *L*-Gruppe übereinstimmt, dürfte keine Revision in Richtung **ϐ** vorliegen. Dies mag Zufall sein. Doch für die folgende Lesart in 4_{10a} teilen Amb und *L* eine spezifische Lesart (+ ο ετερος). Der einzige *O*-Zeuge für diese beiden Lesarten ist 411. Dies ist eine Handschrift, die nur teilweise zur *O*-Gruppe zählt. Daher ist nicht auszuschließen, dass Amb (und **ϐ**) die *Vetus Latina* bewahrt haben, da auch *L* – für die Nähe zu frühen lateinischen Varianten bekannt – diese Lesart überliefert.

Cassiod

Cassiodor liest zusammen mit *O* in 7_{17a} (σζλληρός = Lemma) und mit **ϐ** in 7_{17b} (ἴνα μῆ). Der Text des Cassiodor unterscheidet sich nicht wesentlich von demjenigen des Ambrosius, doch lässt der Befund keine weiterreichenden Schlussfolgerungen zu.

Übersicht über die in dieser Ausgabe ausgewerteten lateinischen Kirchenschriftsteller

Die in runden Klammern gesetzten Abkürzungen stammen aus Gryson, Répertoire Général, wo alle näheren Angaben zu finden sind. In eckigen Klammern ist die benutzte Textausgabe notiert:

A-SS (A-SS)	= Acta vel Passiones vel Vitae Sanctorum
<i>Helia</i> (Helia)	= Vita S. Heliae [G. ANTOLÍN, Boletín de la R. Academia de la Historia 54 (1909) 122–28. 204–46. 265]
Amb (AM)	= Ambrosius von Mailand
<i>Cain</i> (Ca)	= De Cain et Abel [CSEL 32/1]
<i>Ep</i> (ep)	= Epistularum libri 1–10 [CSEL 82/1–3]
<i>Exh virg</i> (exh)	= Exhortatio virginitatis [F. GORI, Sancti Ambrosii episcopi Mediolanensis opera 14/2, Mailand/Rom 1989, 198–270]
<i>Exam</i> (ex)	= Exameron [CSEL 32/1]
<i>Fide</i> (fi)	= De fide ad Gratianum Augustum [CSEL 78]
<i>Fuga</i> (fu)	= De fuga saeculi [CSEL 32/2]
<i>Isa</i> (Is)	= De Isaac vel anima [CSEL 32/1]